ORNITONIMIA ISTRIANA: IL PETTIROSSO

0.

Il lavoro presenta un commento linguistico (soprattutto etimologico) ai nomi del pettirosso nelle parlate istriane (istoveneto, istrioto, istrorumeno, croato, sloveno e montenegrino). Abbiamo raccolto i nomi in 135 luoghi della regione istro – quarnerina (isola di Veglia compresa). Un elenco completo di tutti i nomi raccolti per questa specie verrà dato alla fine del saggio. Per non confondere il lettore le parole di tutti gli idiomi si riportano con la stessa grafia (l'alfabeto croato). L'accento viene segnato come si usa nelle rispettive parlate, tranne per le parole rumene dove si adotta il sistema croato (perché corrisponde alla realtà fonetica dell'istrorumeno).

1.

Il pettirosso (*Erithacus rubecula*) è “un uccelletto paffuto, ‘senza collo’. Gli adulti hanno petto e fronte arancio, parti superiori bruno oliva.....” (PETERSON 154) La macchia rossa sul petto distingue nettamente il nostro uccello dagli altri simili.

2.

Il sema “rosso” si rispecchia anche nel termine latino *erīthacus*, *-ī*, trascrizione del greco εριθαχος (ANDR 68) – greco εριθρος “rosso”.

2.1.

Per gli idiomi istoveneti e istrioti i nomi di *Erithacus rubecula* sono di tipo *peti-ròšo*¹ – nome composto da ven. *peto* (< PĚCTUS, REW 6335) e *roso* (< RŪSSUS, REW 7466). I nomi di questo tipo (alcuni derivati in *-ić* e *-ica*) nelle parlate slave della zona sono prestati dall'istoveneto.

2.2.

La maggior parte dei nomi sull'isola di Veglia corrispondono al termine ornitologico croato *crvendać* (SKOK I/275).

1 Lo stesso tipo prevale anche nelle parlate dell'Italia settentrionale. Cfr. ASLEF, tav. 214, carta 181; AIS III/490 e ALI 4628.

2.3.

I nomi *krvāvčić* (Pićan – croato) – da *krv*, *krvav* “sangue, insanguinato” (BEZLAJ II/92; SKOK II/216) + *-čić*; *pīkeš* (Valle – croato) – da *pika* “punto, macchia” (SKOK II/655) + *-eš*; e *puntaruōšu* (Žejane) sono isolati. L’ultimo nome è composto. Il primo elemento potrebbe essere il sostantivo rumeno *punt* “punto” (DLRM 680), oppure il verbo rumeno *puntá* “marcare con un punto” (DLRM 680), ma anche il veneto *punto* (< PŪNCTUM, REW 6847). Il secondo elemento è rumeno *róșu* “rosso” (DLRM 726) – per l’etimologia v. sopra.

3.

I rumeni di Žejane hanno ancora un nome: *puljīću de nē*. Il sintagma significa “uccello della neve”, perché viene con la neve (come dicono i nostri informatori). L’elemento nominale del sintagma è una forma ibrida: rum. *pulj* “uccello” (l’etimologia verrà data in seguito) + *-ić* (suffisso slavo) + *-u* (desinenza rumena per il genere maschile). La parte aggettivale che segue è composta da *de + nē* (rum. *nea* “neve”, DLRM 532) < NĪX, NIVE, REW 5936.

3.1.

Esprime lo stesso semantismo anche il nome ciacavo *snīgarić* – derivazione in *-ić* da ciacavo *snig* “neve” (SKOK III/297).

4.

L’onomasiologia popolare mette in “relazione di parentela” il pettirosso e lo scricciolo (Troglodytes troglodytes). In molti luoghi dove vengono parlati i dialetti ciacavi il nome del nostro uccello viene espresso con un sintagma di tipo aggettivo possessivo dai nomi di scricciolo + *punica* “suocera”: *trilićeva punica*, *trljeva punica*, *potrljeva punica*, *činčiričova punica* ecc.²

Vogliamo dimostrare che questa “parentela” nasce come frutto dell’etimologia popolare.

Per dimostrarlo bisogna spiegare le forme di tipo *tašča/taščica*. Queste forme sono più comuni nei dialetti sloveni che in quelli croati. Il contenuto di base di queste forme è “suocera” (croato *punica*). Nonostante il tipo di denominazione sia vivo nell’onomasiologia popolare,³ per questi nomi vogliamo accettare la proposta etimologi-

2 Lo stesso tipo di denominazione è diffuso anche altrove: *trkova punica* (HIRTZ 515 – Lič, Sveti Juraj, Alan, Živi Bunari, Vlaka, Jesenice in Dalmazia); *krajeva pelnica* (HIRTZ 213 – Vrbnik); *kraljeva punica* (HIRTZ 213 – Vrapče, Remete); *vranjkova punica* (HIRTZ 551 – Brač); *banj punica* (HIRTZ 7 – Poljica in Dalmazia).

3 Cfr. *ugorova mati*, JaFa 17.4.2.

ca di Metka Furlan che (in litteris) presuppone per le nostre forme un protoslavo **pbtasbka* “uccellino”. Secondo quest’ ipotesi i nomi del tipo discusso avrebbero come significato di base semplicemente “uccello, uccellino”.⁴

Secondo noi, anche i sintagmi di cui il secondo elemento è *punica* partano dallo stesso contenuto, “uccello”. A ciò ci fa pensare la forma ciacava *trljêva pûlica* (Pačiči, Ližnjan). Il secondo elemento del sintagma è, secondo noi, una forma ibrida (il suffisso *-ica* è slavo) d’origine rumena (istrorum. *pulj, pul* “uccello” < lat. *PŪLLIUS, REW 6826⁵). Il prestito rumeno *puljûč* “uccello” esiste ancor’ oggi sull’isola di Veglia (a Skrbčiči, Kornić,... – nella zona che gli abitanti chiamano “Šotovento” – abbiamo sentito la parola da molti informatori).

Per concludere, pensiamo che il secondo elemento dei sintagmi di tipo “Troglydtes troglodytes” + *-ova/-eva* + *punica* siano frutto dell’etimologia popolare che ha avvicinato la forma *pulica* alla forma *punica*, probabilmente sotto l’influsso delle forme slovene e croate di tipo *tašča/taščica*, di cui, come abbiamo detto, il significato originario è “suocera” (slov. *tašča*).

4.1.

Appartiene allo stesso gruppo anche il nome *potrļjeva pûnica* (Gajana). Il primo elemento del sintagma ciacavo presenta un incrocio tra due nomi che in Istria indicano lo scricciolo: *potrnčič* e *trlj*.

4.2.

Abbiamo ancora un nome che mette in relazione (in questo caso non di parentela) i due uccelli. A Kostrčan il pettirosso viene chiamato *tàška čamàre*. Il primo elemento del sintagma, come si vedrà in seguito, è in Istria molto frequente come denominazione di pettirosso. Il secondo elemento *čamare* “grande, cioè quella grande” (rum. *màre* “grande”, DLRM 479 < MAJOR, -ŌRE, REW 5247) mette questo nome in opposizione con quello dello scricciolo che a Kostrčan dicesi *tuâškica čamika* – istrorum. *čamika* “piccola, cioè quella piccola” (rum. *mic* “piccolo”, DLRM 497 < MĪCA “briciola”, REW 5559).

4.3.

Alcuni nomi del pettirosso derivano dai nomi di scricciolo. Sono le forme di tipo *trljevica/trljevka*.

4 Anche questo tipo di denominazione è frequente. Cfr. *ptičak* “regulus” (SKOK III/64) e *túčka* “Hirundo rustica, Delichon urbica” (Šmarje).

5 Secondo Skok **pullius* > rum. *puiiu, puică* appartiene al latino dei Balcani.

4.4

Da menzionare anche che in alcuni posti della zona le due specie hanno la stessa denominazione: per es. a Marušiči e a Rovinjsko selo il pettirosso e lo scricciolo hanno lo stesso nome, rispettivamente *tâščica* e *trljêvova pûnica*.

4.5.

Il nome *babarûšica* (Skrbčiči) è composto da *baba* + *rušica*. Il secondo elemento deriva dal sema “rosso” (l’etimologia l’abbiamo spiegata sopra). Il primo elemento è lo stilema *baba*⁶ che mette questo nome nella stessa categoria con quelli di tipo “suocera” (croato *baba* “nona”).⁷

5.

Il nome *smrêkunčič* (Trget) è isolato. Deriva dal ciacavo *smrekva* “Juniperus sabina” (SKOK III/295). La forma è in Istria più comune per i tordi e le bigie.

6.

La forma *kòtlarić* (Vele e Male Mune) non ci è chiara.

7.

Segue l’elenco completo dei nomi di pettirosso che abbiamo raccolto nella zona istro – quarnerina. I nomi dei luoghi sono segnati così come si chiamano oggi ufficialmente in Croazia e in Slovenia. Abbreviazioni: T – parlate istrovenete; I – parlate istriote; R – parlate istrorumene; H – parlate croate; S – parlate slovene; C – parlata montenegrina.

1	PLAVJE	S: peteròs
2	ŠKOFIJE	S: petoròs, petorósić, petiróso
3	BIVJE	T: petaróso
4	DEKANI	S: petaròš, tâščica
5	BERTOKI	T: pitaròs
6	STRUNJAN	T: petiróso
7	POBEGI	S: petoróšo
8	PRADE	S: petiróšič
9	LUCIJA	T: petoròšo

6 Lo stilema *baba* potrebbe avere lo stesso valore anche nell’ittionimia. Cfr. *babačace* “Uranoscopus scaber”, JaFa 6.2.1.1.; *babadlaka* “Penaeus kerathurus”, JaFa 38.1.; *babajêgulja* “Carcinus maenas”, JaFa 38.5.2.

7 GREGORI 7 riporta *babica* “Erithacus rubecula”.

10	KUBED	S: tàščica, peteròs
11	MALIJA	S: tàščica, petiròšič, peteròšo
12	ŠMARJE	S: tàščica
13	GRAČIŠČE	S: tàščica
14	MAREZIGE	S: peteròs
15	KORTE	S: tàškeca
16	DRAGONJA	S: tàščica
17	SOCERGA	S: tàščica
18	BREZOVICE	S: tàščica
19	SAVUDRIJA	T: petiròšo
20	UMAG	T: peteròšo
21	MARUŠIČI	H: petiròšo, petaròšo
22	ŠKRINJARI	T: petoròšo
23	BUJE	T: petiròšo
24	KRASICA	T: petoròšo H: tàškica
25	PERTIČI	T: peteròšo
26	GROŽNJAN	T: petoròšo
27	OPRTALJ	T: petoròšo
28	ŠVERKI	T: petiròšo
29	BRTONIGLA	T: petiròšo
30	VIŽINADA	T: petoròšo
31	MOTOVUN	T: petoròšo H: trlíčeva pùnica
32	BELETIČEV BRIJEG	H: tàščica, petoròšo
33	TAR	T: petiròšo, trlèvica
34	LABINCI	T: petoròšo
35	SOLDATIČI	H: tàščica
36	VIŠNJAN	T: peteròšo
37	ŽBANDAJ	H: tàščica
38	BADERNA	H: trlíčeva pùnica, tàšča, petiròšo
39	TINJAN	H: tàščica
40	LOVREČ	T: petiròšo H: trlèva pùnica
41	KRINGA	H: tàščica
42	FUNTANA	T: petiròšo H: petiròšo
43	VRSAR	T: petiròšo H: petiròš
44	GRADINA	H: petiròš
45	MARIČI	H: petoròšo, snígarič
46	KANFANAR	T: petiròšo H: činčiríčova pùnica
47	ROVINJSKO SELO	H: petoròšo
48	KRMED	H: trlíčeva pùnica
49	SALAMBATI	H: trlíčeva pùnica

50	SVETVINČENAT	T: petorôšo H: petorôšo
51	PETEHİ	H: trljeva pûnica
52	DRAGUZETI	H: trljeva pûnica
53	BARBAN	T: petorôšo H: trljêva pûnica
54	REŽANCI	H: trljêva pûnica
55	PACİCI	H: trljêva pûlica
56	BANKOVIĆI	H: potrljêvica
57	GAJANA	H: potrljêva pûnica
58	HRELJICI	H: trljêvka
59	FILIPANA	H: trljêvka, trljêwka
60	RAKALJ	H: trljevica
61	KRNICA	T: peterôš
62	KRNICA LUKA	H: trljêvica, petorôšo
63	PEROJ	C: peterošic
64	MARČANA	H: trljêva pûnica
65	VELI VAREŠKI	H: trljêvica
66	VALTURA	H: petirôšo
67	PULA (VELI VRH)	T: petorôšo
68	ŠKATARI	H: peterôšo
69	POMER	H: petirôšic
70	LIŽNJAN	H: trljêva pûlica, petirôšo, petorôšic
71	MEDULIN	T: petirôšo H: petirôšo
72	PREMANTURA	H: petirôšo
73	ROVINJ	I: pitorušo
74	BALE	I: pitarôšo H: trljêva pûnica, pîkeš
75	VODNJAN	I: petirôšo H: petirôšo
76	FAŽANA	I: petirôšo
77	GALIŽANA	I: petorôšo
78	ŠIŠAN	I: petorôšo, petarôšo
79	ŠTRPED	H: taščica
80	VIDACI	H: taščica, peterôš
81	MALI MLUN	H: taščica
82	VELI MLUN	H: taščica
83	PREMCI	H: taščica
84	ČIRITEŽ	H: taščica
85	ROČ	H: taščica
86	GRADINJE	T: petorôšo H: taščica, petorôšo
87	PIRELIĆI	T: petorôšo
88	PRAČANA	H: taščica, petorôšo
89	FORSIĆI	H: taščica

90	VRH	H: tãstica
91	KRUŠVARI	H: tãščica
92	LIPOGLAV	H: tãščica
93	DRAGUĆ	T: petirôšo, tãščica
94	BORUT	H: tãščica
95	MAVRI	H: tãščica
96	CEROVLJE	H: tãščica, peterôšo
97	KATUN	H: tãščica
98	BERAM	H: tãščica
99	VELA TRABA	H: tãščica
100	LINDAR	H: petirôšo, tãščica
101	PIĆAN	T: petorôšo H: tãščica, krvãvčić
102	ČEPIC	H: tãščica
103	SVETI PETAR U ŠUMI	H: tãščica
104	PARIZI	H: tãščica
105	KATUNI	H: tãščica
106	ŠUMBER	H: tãščica
107	BLAŠKOVIĆI	H: tãščica
108	ŽMINJ	T: petorôšo H: petorôšo
109	PLOMIN	T: petorôšo H: petirôšo
110	STRMAC	H: petorôšo
111	VELI GOLJI	H: tãščica
112	BREG	H: tãščica
113	TRGET	H: smrêkunčić, tãšča, tãščica
114	SKITAČA	H: tãščica
115	BROVINJE	H: tãščica
116	VELE MUNE	H: kòtlarić
117	MALE MUNE	H: kòtlarić
118	ŽEJANE	R: puntaruôšu, puljîcu de nè
119	MALI BRGUD	H: tãščica
120	BRUS	H: tãščica
121	ŠUŠNJEVICA	R: tãška, tãškica
122	KOSTRČAN	R: tãška çamâre
123	NOVA VAS	R: tuãškica
124	JESENOVIK	R: tãškica
125	IĆIĆI	H: tãščica
126	BRSEĆ	H: tãščica
127	OMIŠALJ	H: crvendãc
128	DOBRINJ	H: crvendãc
129	SVETI IVAN	H: petarôš
130	BRUŠIĆ	H: crvendãc
131	SKRBČIĆI	H: babarûšica
132	KORNIC	H: crvendãc
133	KRK	T: peterôšo

		H: crvendãc
134	PUNAT	H: crvendãc
135	BAŠKA	H: pitarôšica

ABBREVIAZIONI DELLE OPERE CITATE:

AIS	<i>Sprach – und Sachatlas Italiens und der Südschweitz</i> , hgg. K. Jaberg und J. Jud, Zofingen 1928-40
ALI	<i>Atlante Linguistico Italiano</i> , inedito; materiale consultabile presso l'Università di Torino
ANDR	Jacques André, <i>Les noms d'oiseaux en latin</i> , Librairie C. Klincksieck, Paris, 1967
ASLEF	<i>Atlante storico – linguistico – etnografico friulano</i> , I-IV, G.B. Pellegrini, Padova – Udine, 1972-1986
BEZLAJ	Francè Bezljaj, <i>Etimološki slovar slovenskega jezika</i> , I-II (A-O), SAZU, Ljubljana, 1977, 1982
DLRM	<i>Dictionarul limbii romîne moderne</i> , Academia republicii populare romîne, Bucureşti, 1958
GREGORI	J. Gregori – I. Krečič, <i>Naši ptiči</i> , DZS, Ljubljana, 1979
HIRTZ	Miroslav Hirtz, <i>Rječnik narodnih zoologičkih naziva</i> , JAZU, Zagreb, 1938-1947
JaFa	Vojmir Vinja, <i>Jadranska fauna</i> , I-II, JAZU, Zagreb, 1986
PETERSON	R. Peterson – G. Mountfort – P.A.D. Hollom, <i>Guida degli Uccelli d'Europa</i> , Franco Muzzio and c. Editore, Padova, 1983
REW	W. Meyer – Lübke, <i>Romanisches Etymologisches Wörterbuch</i> , Heilderberg, 1972
SKOK	Petar Skok, <i>Etimologijski rječnik hrvatskog ili srpskog jezika</i> , I-IV, JAZU, Zagreb, 1972-1974

Povzetek ISTRSKI IZRAZI ZA TAŠČICO

Prispevek obravnava imena za taščico (ERITHACUS RUBECULA) v vseh govorih v Istri (istriotsko, istrobeneško, istroromunsko, hrvaško, slovensko). Predstavi nam etimologije različnih poimenovanj za to ptico. Izrazi so bili zapisani v 135 istrskih krajih.